

## АДЫГЭБЗЭМ И ЛЕКСИКЭ-СТИЛИСТИКЭ СИСТЕМЭР: ЗЭРЫЗЭПСАЛЬЭ ЛЕКСИКЭР

*Токмакъ Мадина Хьэсэнбий инхъу*

Гуманитар къэхутэныгъэхэмкIэ институт – Федеральнэ къэрал бюджет шIэныгъэ  
IуэхушIапIэ «Урысейм шIэныгъэхэмкIэ и академием и Къэбэрдей-Балъкъэр  
шIэныгъэ центр» Федеральнэ шIэныгъэ центрэм» и филиал, Налшык, Урысей,  
tokmak\_madina\_h@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0003-2172-5070>

© Токмакъ М.Хь., 2023

**Аннотацэ.** Мы лэжыгъгэр зытеухуар адыгэбзэм и лексикэ-стилистикэ системэ  
иджыри и кIэм нэсу джа мыхъуарш. Адыгэ, урыс бзэщIэныгъэлIхэм я бгъэдыхъэкIэ  
зэмылIэужыгъгэуэхэр тегъэщIапIэ тшIыгуэрэ дытопсэлыгъхъ стилистикэм и къалэнхэм,  
абы хиубыдэ лIэужыгъгэуэхэм, нэгъуэщIхэм. Апажэ М.Л. и стиль гуэшыныгъгэр  
и лъабжэ тшIыгуэрэ иджырей адыгэбзэ стилистикэм къыхыдогъэкI нейтрал,  
жъэрыIуатэ (зэрызэпсальэ), тхыгъэ стилхэр. Стиль къэс езым и щхъэхуэныгъгэхэр  
иIэжш. Мыбдеж абыхэм ящыщу жъэрыIуатэ жъабзэм хыхъэ зэрызэпсальэ лексикэм  
и гугъу шыдошI. Къыхыдогъгэщ зэрызэпсальэ лексикэм бзэм и къалэн нэхъыщхъэр –  
цIыхухэр зэпсэлыгъэн, я гурылгъхэр зэхуаIуэтэн, зэпыщIа зэрыхъу къалэныр – адрей  
стилхэм елыгътауэ нэхъыбэрэ зэригъэзащIэр. А стилистикэм цIыхухэр унагъуэм,  
лэжыпIэм и кIуэцIкIэ, къафIэмылуэхуу, псэлыгъэкIэм емылIапIэу, зыхуамыгъэхъэзырауэ  
зэрыщIэпсальэр. Зэрызэпсальэ стилим и къыщхъэщыкIыныгъгэу къыдогъгэлыгъуэ  
абы тхыбзэ псальгъуэ, уеблэмэ литературэбзэу щымыт псальгъуэ, гъунэжу зэрыхэтыр;  
бзэм и лъэныкъуэ псоми – фонетикэм, морфологиэм, синтаксисым, егъэлеяуэ  
къыпщызыгъгэхуэ Iэмалу яIэр гъунэжу къыгъэсэбэпу зэрыщытыр; псальгъуэ, псальгъуэ  
зэпха, псальгъуэ–окказионализм, щхъэ цIэпапщIэ, зэрызыхэпщIэр нэхъ игъэлыгъэщын  
папщIэ пIыфIэцIэм къытригъазу куэду зэрыхэтыр, шытхуэ псальгъуэ, гуемылу  
псальгъуэ, ауанышI псальгъуэ, нэгъуэщIыбзэ псальгъуэ къызэригъэсэбэпыр, нэгъуэщIхэр.  
НаIуэ къыдошI мыхъуныгъгэ пIыфIэ яIэу зэрызэпсальэ жъабзэм къыщахъ псальгъуэ  
зыкIомым нейтрал лексикэм апхуэдэ мыхъэнэ ямылуэ хэт псальгъхэр къежапIэ  
зэрахуэхур. Языныкъуэклэрэ псальгъэр зыщыщыну стилир абы и къэпсэлыгъкIэм  
елыгътауэ зэрыщытри ди къэхутэныгъгэм хэлущылуэ ещI: къапщIэмэ, иджырей  
литературэбзэм щынейтрал псальгъхэр къызэрыгуэклэ мэхуф.

**Зэрыгуэзэ псальгъхэр:** лексикэ-стилистикэ системэр, жъэрыIуатэ, къызэрыгуэклэ  
стиль, жъабзэ, къалэн, къыщхъэщыкIыныгъгэ

**Цитатэ къызэрыгъгэщыгъу:** Токмакъ М.Хь. Адыгэбзэм и лексикэ-стилистикэ  
системэр: зэрызэпсальэ лексикэр // Вестник КБИГИ. 2023. № 3 (58). С. 71–79.  
DOI: 10.31007/2306-5826-2023-3-58-71-79

Original article

### LEXICO-STYLISTIC SYSTEM OF THE KABARDIAN-CIRCASSIAN LANGUAGE: CONVERSATIONAL VOCABULARY

*Madina H. Tokmakova*

Institute for the Humanities Research – Affiliated Federal State Budgetary Scientific Es-  
tablishment «Federal Scientific Center «Kabardian-Balkarian Scientific Center of the

Russian Academy of Sciences», Nalchik, Russia, tokmak\_madina\_h@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0003-2172-5070>

© М.Н. Токмакова, 2023

**Annotation.** The article is devoted to the lexical-stylistic system, which has not yet been sufficiently studied in the Kabardino-Circassian language. Having studied the works of Adyghe and Russian linguists, we note the main criteria for the concept of “style”, define its tasks, highlight the main functional styles. In this work, we adhere to the classification of the lexical-stylistic system proposed by M.L. Apazhev: neutral, oral (colloquial) and written (book) vocabulary. It was revealed that neutral or interstyle vocabulary includes words that serve as unmarked names of specific objects. It is noted that neutral vocabulary, although characterized by non-marking, zero stylistic and expressive coloring, is the basis for the formation and replenishment of lexical systems of other functional styles of the literary language. It is indicated that colloquial vocabulary is a kind of oral speech. The article analyzes morphological, syntactic and other features of colloquial vocabulary. Literary works of famous Kabardian authors are used for illustration. It is noticed that in the colloquial vocabulary there are many emotive words, expressions; a large number of phraseological units. It has been found that lexical units with a negative connotation used in colloquial speech often have a neutral vocabulary as their source, where they do not have this expressive-stylistic load, functioning only in the main (direct) meanings. The given examples testify that stylistic layers of vocabulary are not always created by words-lexemes proper, but by lexico-semantic variants. It is indicated that in some cases a change in the pronunciation of words can lead to a change in their stylistic affiliation, namely, words that are neutral for the modern Kabardino-Circassian literary language can acquire a colloquial character.

**Keywords:** lexical-stylistic system, functional styles, colloquial vocabulary, style, features

**For citation:** Tokmakova M.N. Lexico-stylistic system of the kabardian-circassian language: conversational vocabulary. Vestnik KBIGI = KVINR Bulletin. 2023; 3 (58): 71–79. (In Kabardino-Circassian). DOI: 10.31007/2306-5826-2023-3-58-71-79

Научная статья

## ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОГО ЯЗЫКА: РАЗГОВОРНАЯ ЛЕКСИКА

*Мадина Хасанбиевна Токмакова*

Институт гуманитарных исследований – филиал Федерального государственного бюджетного научного учреждения» Федеральный научный центр «Кабардино-Балкарский научный центр Российской академии наук», Нальчик, Россия, tokmak\_madina\_h@mail.ru, [orcid.org/0000-0003-2172-5070](https://orcid.org/0000-0003-2172-5070)

© М.Х. Токмакова, 2023

**Аннотация.** Статья посвящена еще недостаточно исследованной в кабардино-черкесском языке лексико-стилистической системе. Изучив работы адыгских и русских языковедов, мы отмечаем основные критерии понятия «стиль», определяем его задачи, выделяем основные функциональные стили. В работе мы придерживаемся классификации лексико-стилистической системы, предложенной М.Л. Апажевым: нейтральная, устная (разговорная) и письменная (книжная) лексика. Выявлено, что к нейтральной, или межстилевой, лексике относятся слова, служащие немаркированными наименованиями конкретных предметов. Отмечено, что нейтральная лексика, хотя и характеризуется немаркированностью, нулевой стилистической и экспрессивной окраской, является базой для образования и пополнения лексических систем других функциональных стилей литературного языка. Обозначено, что разговорная лексика является разновидностью устной речи. В статье анализируются морфологические, синтаксические и другие особенности разговорной лексики. Для иллюстрации использованы литературные произведения известных кабардинских авторов. Замечено, что в разговорной лексике много эмотивных слов, выражений;

большое количество фразеологизмы. Обнаружено, что лексические единицы с негативной окраской, используемые в разговорной речи, часто имеют своим источником нейтральную лексику, где они не обладают данной экспрессивно-стилистической нагрузкой, функционируя лишь в основных (прямых) значениях. Приведенные примеры свидетельствуют о том, что стилистические пласты лексики создаются далеко не всегда собственно словами-лексемами, а лексико-семантическими вариантами. Указано, что в ряде случаев изменение произношения слов может привести к изменению их стилистической принадлежности, а именно, нейтральные для современного кабардино-черкесского литературного языка слова могут приобрести просторечный характер.

**Ключевые слова:** лексико-стилистическая система, функциональные стили, разговорная лексика, стиль, особенности

**Для цитирования:** Токмакова М.Х. Лексико-стилистическая система кабардино-черкесского языка: разговорная лексика // Вестник КБИГИ. 2023. № 3 (58). С. 71–79. DOI: 10.31007/2306-5826-2023-3-58-71-79

Зэрытщэщи, бзэм хэт псалъэхэм зэрызэпха щхьэусыгыуэмкIэ – псалъэщI мыхьэнэкIэ, псалъэ лъэпкыгыуэкIэ, нэгъуэщI кыинэмышщIкIэ – гуп зэмылIэужыгыуэхэр къагъэхьу. Апхуэдэ зы лIэужыгыуэу щытщ цIыху гуп хэхам къагъэсэбэппсалъэхэр, абыекIунупсалъэкыхэпхынымрэпсалъэухарбухуэнымрэ. БзэщIэныгъэм и унэтIыныгъэу псалъэхэр жьабзэм кызырэыщагъэсэбэпыр зыджыр стилистикэращ. Урыс Хь.Щ. зэритхымкIэ, «стилистикэ» терминыр кыщещьбар XVIII лIэщIыгыуэм и кум дежщ, ауэ нобэ кыздэсым ар и пIэ иувауэ, абыкIэ зы еплъыкIэ щыIэу щыткъым [Урыс 2002]. Абы елэжь щIэныгъэлIхэм стилистикэр зищIысыр, абы иджыр, абы хиубыдэр зэмышщхьу къагуроIуэ. Къапщтэмэ, стилистикэм и къалэным ипкъ иткIэ, Виноградов В.В. кыхегъэкI «стилистикэу» щы [Виноградов 1963]: 1) бзэм и стилистикэ, зэхэлъыкIэ стилистикэ, бзэм и пщэрыль стилыр зищIысыр (щIэныгъэ-Iуэху зэрызэрахьэ, зэрызэпсалъэ псалъэкIэ, газет-публицистикэ, н.н.); 2) жьабзэм и стилистикэ (лекцэ, пресс-конференцэ, доклад, н.н.); 3) художественнэ литературэм и стилистикэ. Шарль Балли «стилистикэу» щы къегъэлыгъуэ, ауэ ахэр нэгъуэщIщ: 1) «зэдай стилистикэ», 2) «зэныкъуэ стилистикэ», 3) «зырыз стилистикэ» [Балли 1961]. Стилистикэм иджын хуейуэ абы къылыгътэр гурыщIэуатэм, зыхэщIэм ехьэлIауэ бзэм (псалъэхэм) хэлъхэращ. НэгъуэщIу жыпIэмэ, стилистикэм иджыну кыхуэнэр псалъэм кыкI (логикэ жыхуэтIэр) мыхьэнэращ. Шарль Балли и еплъыкIэм Касарес Х. и бгъэдыхьэкIэри, стилистикэм иджын хуейуэ къылыгътэри тохуэ [Касарес 1958]. Ахмановэ О.С. зэритхымкIэ, «Стилистикэм и къалэну щытщ логикэм тет бзэм и нейтрал лъэныкъуэм нэмышщI адреи и элемент псори кыхутэну» [Ахманова 1958: 27–28].

Иджырей зызыужьа литературэбзэхэм илгъэсищэкIэрэ я псалъэ гуп зэрагъэпэщэхэм а бзэхэм ириспалъэ лъэпкхэм я къэзыухуэрейхь гъащIэр сыт и лъэныкъуэкIи къагъэлыгъуэ. А бзэхэм я художественнэ, цIыхубэ-политикэ тхыгъэхэм, щIэныгъэ лэжыгыгъэхэм кызырагъэпэщаш икIи тхыбзэкIэ щIагъэбыдащ лъэпкъым и щIэныгъэхэр, и лексикэ къулеягъэр (терминологиерэ яхэтэ), минищэ бжыгъэ хьу занэхэр хиубыдэу, сыт хуэдэ гурылуэгъуэкIи я зэхэщIыкIыр къагъэлыгъуэфу. Абы щыхьэт тохьуэ энциклопедиехэмрэ стилистикэ нэщэнэгъэлыгъуэ зиIэ псалъалъэ зэмылIэужыгыуэхэмрэ.

Стиль Iуэхугъуэм, щIэныгъэлI куэдым лингвистикэ стилистикэм и Iыхьэ нэхьыщхьэу къалыгътэм, ахэр зэхуэмьдэу бгъэдохьэ. Урыс Хь.Щ. кызырэыхигъэщымкIэ, ахэр зэрызэтемыхуэр мыхэращ: 1) «пщэрыль стилыр» зытеухуар, абыкызыэщIиубыдэр; 2) гуэшыкIэр, зэщхьэщыгъэкIыкIэр зытешIыхар, абы ипкъ иткIэ кыхагъэщхьэхукI стилхэм и бжыгъэр; 3) литературэ-художествэ стилиым литературэбзэм щуубыд увыпIэр [Урыс 2002:6]. Къапщтэмэ, Мурат В.П. пщэрыль стилыр мыпхуэдэу егуэш: 1) зэрызэпсалъэ-литатурэ, 2) усыгъэ, 3) газет-политикэ, 4) официал-Iуэху зэрызэрахьэ, 5) щIэныгъэ, 6) IэщIагъэ-техникэ, 7) кызырэыкIуэ-накIуэпакIуэ [Мурат 1957]. Абы нэхьэр нэхьэ зэщIэкъуауэ

егуэш Пиатровскэ Р.Г.: 1) тхылгыбзэ, 2) литературэ-кызырыгуэж, 3) кызырыкгуэ – иужьрейтыр кызырыгуэж-зыхэщцэу шыту кылыгытэу [Пиатровский 1960: 20–21].

Гвоздев А.Н. кыыхегэщ мыпхуэдэ стилхэр: Гуэху зэрызэрахэ, художествэ, публицистикэ, куэдым яхуэгъэза щцэныгъэ (тхылгыбзэ стиль), кызырыгуэж (псэуклэм кышагъэсэбэп стиль) [Гвоздев 1965: 19–33]. Ефимов А.И. кыыхигэкI, кылыгытэ стилхэр: художествэ-беллетристикэ, жылагъуэ-публицистикэ, щцэныгъэ, Iэщлагъэ-техникэ, официал-документ, эпистоляр [Ефимов 1961: 21–27]. Будагов Р.А. кыегъэлыагъуэ мыпхуэдэ пщэрыль стилхэр шыцэу: жьэрыуатэ, тхыгъэ, щцэныгъэ, художествэ [Будагов 1958: 396–411]. Пщэрыль стилхэр нэгъуэщцэу зыгуэши шыцэщ.

КIэщцэу жыпIэмэ, пщэрыль стиль кырабжэкIхэм я нэхьыбэм шыцэтохуэ мыхэр: 1) щцэныгъэ (куэдым яхуэгъэза щцэныгъэ), щцэныгъэ-гуэху зэрызэрахэ, щцэныгъэ-техникэ); 2) публицистикэ (жылагъуэ-публицистикэ); 3) Гуэху зэрызэрахэ (кыекIуэкI-гуэху зэрызэрахэ), официал-документ, официал-канцеляр); 4) художествэ (художествэ-беллетристикэ). Мыхэр тхыбзэм и стилу ябж, жьэрыуатэбзэм и стилу зыбжанэм кыалыгытэ кызырыгуэжI стилир.

Языныкыуэ щцэныгъэлIхэм жаIэ стиль зэхуэмыдэхэр бзэхэм яIэныр литературэбзэм зэрызиужьам елытауэ – тхыбзэм, литературэбзэм нэхь зиужьауэ, ар нэхь кыулейуэ шытыху, стилхэр нэхь Iупщцэу зэщхьэщыкIлауэ шытынуш [Тхаркахо 1982: 23].

Тхыгъэжыбзэхэм (п.п. урысыбзэм) елытауэ адыгэбзэм стиль куэд кыыхагэкIыркыым. Апхуэдэу, Щауэ Ж. 1974 гъэм ди Iыхылы гъунэгъубзэу шыт кIахэбзэм кыыхигэкIлауэ шытащ кызырыкIуэ стилимрэ тхыбзэ стилимрэ; тхыбзэ стилим икIуэцIкIэ – художествэ, щцэныгъэ, публицистикэ стилкыуэжжэр [Шъаукъо, КIуба 1974: 14–19]. 1979 гъэм Къумахуэ Зарэрэ, Къумахуэ Мухьэдинрэ адыгэ бзэщцэныгъэм нэгъуэщцэу стиль гуэшыкIэ кыахалыхьауэ шытащ: жьэрыуатэ-усыгъэ, литературэ-художествэ, щцэныгъэ-публицистикэ стилхэр [Кумахова, Кумахов 1979: 8]. 1982 гъэм Тхьэрыкыуахуэ Ю.А. езым зэхилыхьа гуэшыныгъэ кыигъэлыгъуащ [Тхаркахо 1982: 27], абы стилитху кыыхигэкIлащ: жьэрыуатэ-усыгъэ (гуэрыуатэ), кыекIуэкI-псэукIэ, литературэ-художествэ, газет-публицистикэ стилхэмрэ, зэреджэ-педагогикэмрэ щцэныгъэ литураурэмрэ я стилхэр.

Зэрытлыагъуэщи, щцэныгъэлIхэм кыыхагэкI стилхэр шыхьэт тохуэ адыгэбзэм и стилистикэ гуэшыныр зым теухуауэ зэрыщымытым, иджыри нэгъэсауэ кыэхута зэрымыхьуам. Урыс Хь.Щ. зэритхымкIэ, «стилир зыхуэдэн хуейр цIа, убзыхуа мэхуэ мы Гуэхугъуэхэр зэщыгъуу кыалыгытэклэрэ: 1) зи гугъу ящIым, речым и тематикэм, 2) жызыIэр кыэлытауэ, 3) зыжриIэр кыэлытауэ, 4) жызыIэмрэ зыжраIэмрэ я зэхушытыкIэр кыэлытауэ, 5) жаIэмкIэ мурадыр кыэлытауэ, 6) речыр шыжаIэр (ситуацер) кыэлытауэ, 7) речым и формэр (тхыгъэкIэ, жьэрыуатэу) кыэлытауэ, нэгъуэщцэу» [Урыс 2002: 8].

Стилир – ар псалэкIэ лIэужыгъуэщ, цыыхухэм я ГуэхуцIафэм епхауэ. Щцэныгъэ Гуэхур – щцэныгъэ стилим, Гуэху зэхьэныр – Гуэху зэрызэрахэ стилим, кыекIуэкI Гуэхур – жьэрыуатэ, кызырыгуэжI псалэкIэ стилим, цыыхубэ-информацэ Гуэхур – публицистикэ стилим кызыцIагъэкIыр.

Стиль кыэсыхукIэ щхьэхуэныгъэ яIэу зэрыщытыр аркыудейкыым зы стилир адрейм кыщхьэщызыгъэкIыр, атIэ стиль кыэс абы кыщемызэгъ псалгэ, псалгэ зэпха, льябжыгъусэ хэбгъэхьэ зэрымыхьумкIи зэщхьэщокI. Кыапщтэмэ, Гуэху зэрызэрахэ стилим кыщезэгъынукукыым *тIасэ, мыгъуэ, Алыхьым и шыкуркIэ, аIей, псэм хуэдэ, цхьэр гъэвэн, тIэкIунитIэ, тIэкIунивэ, цIыкIунитIэ, цIыкIунивэ, цIыкIунитIэ, Iейжэ цIыкIу, Iейуэ фIыш*, н.ж. субъектив уасэгъуэв зыхэлэ псалгэ, льябжыужэ с.ху. Публицистикэ стилим и псалгэфэхэщ мыхэр: *Республикэм ирагъэкIуэкI субботник, жьыджэру хэтын, кыалэнхэр убзыхун, дунейр нобэ, общественнэ зыужьыныгъэ, гуащцIэрыпсэхэм – Гуэхутхьэбзэу нэхьыбэ*, н.

Абы кыкIыркыым дэтхэнэ стилри щхьэхуэу, адрейхэм зэпыщцэныгъэ льяпкы яхуимыIэу. Языныкыуэхэр нэхь зэхуэщцэу, адрейхэр нэхь кызылухауэ шытщ. Кыапщтэмэ, публицистикэ стилир Гуэху зэрызэрахэ стилим елытауэ нэхь

кызылхуауэ щытщ; щІэныгъэ терминым нэгъуэщІ стилхэми уащрихьэлІэнуш (дунейр шэрхъци мэкІэрахъуэ; уэ езым зыхуэбгъэувыжащ уи диагнозыр; абы езым ищІэжащ и судыр); публицистикэ стилим (цІыхухэм драгъэкІуэкІ псалъэмакъхэм инэхьыбэм (интервью)) куэду кьегъэсэбэп жьэрыуатэ стилим хэт псалъэхэр.

Иджырей адыгэбзэ стилистикэм дэ тегъэщІапІэ тщІыр Апажэ М.Л. и стиль гуэшыныгъэращ [Апажев 1992: 110]: нейтрал, жьэрыуатэ, тхыгъэ (тхылыбзэ) стилхэр.

### КъызэрыгуэкІ жьабзэр

Жьэрыуатэ–къызэрыгуэкІ псалъэкІэ стилкІэ зэджэр тхыгъэкІэ мыхъуу, жьэрыуатэу шыІэ жьабзэм, литературэбзэ зылульхэм я жьабзэм и щхьэхуагъэр арщ [Урыс 2002: 12]. Мыбдеж кыыхэгъэщыпхъэщ жьэрыуатэ стилир тхыгъэ гъэпсыкІэуи къызэрыкІуэфыр, псалъэм папщІэ, зыгуэрым хуатх письмо, запискэ сыт хуэдэхэу. Жьэрыуатэ лексикэм и кІуэцІкІэ лІэужьыгъуитІ кыыхыдогъэщ: къызэрыгуэкІ жьабзэмрэ Іуэрыуатэ лексикэмрэ.

Бзэм и къалэн нэхьыщхьэр – цІыхухэр зэпсэлъэн, я гурылхэр зэхуауэтэн, зэпыщІа зэрыхъу къалэныр – зыгъэзашІэу щытщ къызэрыгуэкІ жьабзэр (зэрызэпсалъэ–къекІуэкІ стилир) икІи адрей стилхэм елытауэ ар нэхьыбэрэ къагъэсэбэп. А стилирщ щызекІуэр унагъуэм, лэжъапІэм, къафІэмыІуэхуу, псалъэкІэм емылІалІэу, зыхуамыгъэхьэзырауэ щызэпсалъэкІэ. ІуэхукІэ щызэпсалъэхэм деж, тхыбзэ псалъи, къызэрыгуэкІ псалъи зэхэту – стиль зэхэт яІурылынкІэ мэхъу, псалъэм папщІэ, дохутырым, тыкуэнтетым, мыхэгъэрей цІыхум; мыбы щыгъуэ тхыбзэм и стилим зэрытетыным пылъщ. Урыс Хь.Щ. къызэрихигъэщымкІэ, къызэрыгуэкІ стилим убгъуауэ къыдэщІыгъуш щыпсалъэкІэ Іэр, Іэпэр, Іупэр, щхьэр ящІу, зэпсэлъэныгъэр шыщыІэ зэманыр (ситуацэр), цІыху зэпсалъэм я хьэл-щэныр икІи нэгъуэщІ бзэщІыб Іуэхугъуэхэр [Урыс 2002: 12].

КъызэрыгуэкІ (жьэрыуатэ) стилим и къыщхьэщыкІыныгъэу щытщ абы тхыбзэ псалъэ, уеблэмэ литературнэу щымыт псалъэ гъунэжу зэрыхэтыр; бзэм и лъэныкъуэ псоми – фонетикэми, морфологиэми, синтаксисми, егъэлеуэ къыпщызыгъэхъу я Іэмалхэр гъунэжу къыгъэсэбэпу зэрыщытыр; псалъэ, псалъэ зэпха, псалъэщІэ–оқказионализм, щхьэ цІэпапщІэ, зэрызыхэпщІэр нэхь игъэлъэщын папщІэ пльыфэцІэм къытригъазэу куэду зэрыхэтыр, щытхъу псалъэ, гуемыІу псалъэ, ауаныщІ псалъэ, нэгъуэщІыбзэ псалъэ къызэригъэсэбэпыр, нэгъуэщІхэри: *Уи пцэдджыжъ фІыуэ, лэжъакІуэжъ, зиунагъуэрэ, дэгъуэщхуэ, цІыкІунитІэ, узыниэжъ, си псэм хуэдэ, уэдыкъуэн, цэныбэ, мэлъхьыплІэ, угъурсызфэ, дзэмыкъ, къэбьыцхьэ, цхьээгъэуэ, Іуплэгъуей, нэху цІыкІу, быхъурэ-быхъуу, флейрэ-флейуэ, Іеижъ цІыкІу, ана гуицэ, уэлэхьы хьэзим, дэнэІэ (дэнэ цыІэ), дэхэнэ (дэтхэнэ), н. Щапхьэхэр: Хъуэхъу къекІуэкІыр зыІэрыхьа лы цхьэфэкъу цІыкІур къызэфІэуащ: – **Давай-тІэ, тэварыцхэ, иджы мы Лермонтовым и узыниагъэкІэ мы зырызым девгъафэ, – желэ, зигъэделэм и апхуэдиз и делагъэм и къыпхуэмьыщІэу** [Къэрмокъуэ 2004: 284]. – **Дурррач! – жиІэри Бьиджи (Инармэс цхьэкІэ) и джыдэр телущІыкІыпІэм хиупцІэри тІысащ** [Нало 1981: 179].*

КъызэрыгуэкІ стилим псалъафэ куэд кыыхохъэ, гурыщІэ мыхьэнэ къауатэу, псалъэм папщІэ: *джабэр цІэудын, блэ зэраукІа баш, и гум жьы дегъэхун, и гуапэ цІын, и жагъуэ цІын, гуицІэгъу хуэщІын, и пэр щІым хущыхуэн, дуней егъэлъагъун, напэр техын, нэкІэ ихын, и фэр зэкІуэкІын, цхьэр гъэвэн, н. Щапхьэхэр: **Зи кІэр исауэ цІэпхъуар къыумыгъэувыІэмэ, цхьэпридзынкІэ мэхъу. КъыдэмыдаІуэрэ – шыбжыи едгъэшхыни.** [КІыщокъуэ 1984б: 472] *ТхьэмщІыгъуныбэ (аращ абы зэреджэр) пцІы зацІэкІэ уцІихъумэни, уи нэр къижу уицэници укъицэхужыни.* [КІыщокъуэ 1984а: 36].*

КъызэрыгуэкІ лексикэм хыхьэнуш стилкІэ нейтралу щыт псалъэхэр лъабжьэужь – *жъ, -шхуэ, -цэ* сыт хуэдэхэр къапыувэу зыгуэрым и зыхэщІэм епха хущытыкІэр

кьауатэмэ. Псалъэм папщIэ: *Щымахуэжыыр* кьэсащ. *Исхьэкьыжыым дигьэпсэукьым*. – *Сыт-тIэ уцIэгьыр, умыгь, уэ хьыджэбзышхуэ* ухьуащ, – зэгуэр езым *Есэнкьулхэ* я нэхьыжьхэр кьызырепсалъам ещхь, ар (*ГьуэгулI*) и шыпхьум епсалъэрт [Журт 2004: 60]. – *Аращ, си шыпхьушхуэ* Хьалидэ. *УкьэзгьапцIэ* уи мыгуэгьэ [Кыщокьуэ 2006: 127]. *Хьэгьуэллыгьуэр дахащэу* зэфIэклащ.

Негатив теплэ зилэ псалъэхэр кьызырыгуэки жьабзэм куэду хэтщ: *джэдэн* «зыщIыпIэ кIуэн», *кьэвэн* «лей куэд жыIэн», *исыкIын* «зигьэбзэхьыкIын», *IупIэн* «укIын», *кIэцIэуэн* «ныкьусаныгьэ кьыхэгьэжIын», *пыхьун* «кьемыхьулIэн (экзамен с.ху.)», *игьэсыкIын* «кIэр (ахьшэ, мыльку с.ху.) зыгуэрым тегьэжIуэдэн», *мацIэ* «куэдыгуэ», *бэзэр* «Iэуэлыауэ, зэрызехьэ», *кIэжIэн* «увыIэпIэ имыIэу псалъэн», *бажэ* «бзаджэ», *шыд* «акьылыншэ», *дыгьужь* «нэпсей», *Iэц* «мыгьасэ», *хьэбз* «Iы зезышэ цыхубз», н.кь. Зэрытлыагьуэщи, щапхьэу кьэтхьа псалъэхэр инэхьыбэм нейтрал лексикэм щыщ, нэгьуэщI мыхьэнэ ягьуэтауэ. Зэвгьапщэ: *кьэвэн* «ткIуаткIуэ гуэр кьэпщтыру, бахьэ кьыхихуу, кьэкьуалэу хьун», *исыкIын* «зыгуэрым ильыр исурэ иухын», *бажэ* «и теплэжIэ хьэм ещхь, кIэ бацэшхуэ зэпыт хьэкIэкхьуэжIэ льэпкь», *кIэцIэуэн* «зыгуэрым и льябжьэмкIэ, и кIэмкIэ, и щIагьымкIэ еуэн», *пыхьун* «зыгуэрым кIуэцIрыхун», *IупIэн* «зыгуэрым зыгуэр Iуплхьэу, Iуупхьэу, щIэхьумэн, зыгуэр зэхуэщIын», *кIэжIэн* «макь гьэIун (кьанжэм хужалэ)», *мацIэ* «Iэрамэ-Iэрамэурэ мэкьумэшым теуэу изых, пкIауэм ещхь хьэпIацIэ», *бэзэр* «цыхухэр щызэхуэсу шхын, хьэпшып с.ху. щашэ-кьышашэху щыпIэ», *шыд* «шы льэпкьхэм щыщ, зи щхьэр ин, зи тхьэкIумэхэр кIыхь псэушхьэ мыин», *дыгьужь* «хьэкIэкхьуэжIэхэм ящыцу Iэщ, кьинэмыщI псэушхьэхэм, цыхухэм яхуэлэ льэпкь», *Iэц* «унагьуэм, цыхум зэрахуэ былым, хьеуан», *хьэбз* «бзыуэ щыт хьэ».

Мыбы хэбгьэхьэ хьунуш нэгьуэщI мыхьэнэ зыгьуэта псалъэхэмрэ жыIэгьуэхэмрэ: *ФIэхьусыж!* (псалъэгьум узэрыхуэмыарзэыр кьэбгьашIэу); *Щхьэ гьэва!* (Сыт кьэпхьа? Сыт кьэпщэхуа?.. хуэдэ упщIэхэмкIэ зыгуэрым кIэрыхьыжьэм ират жэуап); *ШыкIуртIым!* (Сыт бгьэпщкIуа? Сыт пIыгьыр? Уи жыпым сыт ильыр?.. хуэдэ упщIэхэмкIэ зыгуэрым щхьэгьэужэгьуу зыхуагьазэмэ кьрат жэуап); *Куэду фIыц!* («ФIы дьдэщ!», «Апхуэдэу щырырет!» кьикIыу); *Хьэдрыхэ!* (Дэнэ укIуэрэ? упщIэмкIэ кьакIэрыхьыжьам ират жэуапыр); *ТхьэжIумэ яцэ, жи!* (кьыжралам щIэупщIэжым, е фIыуэ зыхэзмышым жралэ); *Тэрч кхьуэ зэпросыкI, жи!* (щхьэгьэужэгьуу кьапкьырыупщIыхьым жралэ). Щапхьэу кьатхьахэм хуэдэхэм куэду бзэм ушыхуозэ, ахэр, Апажэ М.Л. зэрыжиIэмкIэ [Апажев 1992: 112], джын хуей Iуэхуш.

Кьэтхьа щапхьэхэм кьызырагьэлыагьуэщи, лексикэм и стилистикэ кьатхэр псалъэ закьуэжIэкьым зэрызэхэтыр, абы лексико-семантикэ лIэужьыгьуэ куэд хохьэр. Абы нэмыщI нейтрал стилим и мыхьэнэбэ псалъэ куэд жьэрыIуатэ, кьызырыгуэки, тхьылыбзэ фIэщыгьэцIэ мэхьухэр. «Мыхьэнэбэ псалъэм и стилистикэ зыгьэм нэхьэр бзэм нэхьыбэрэ ушыхуозэ ар стилкIэ зэрызэтешщIыкIым» [Калинин 1978: 169].

КьэпсалъыкIэми псалъэм и стилир зырехьуэжI. Апхуэдэу, иджырей адыгьэбзэм нейтралу псалъэ кьыхыхьахэр, псалъэм папщIэ, *офицер, генерал, Америкэ, Японие*, с.ху., кьызырыгуэки фIэщыгьэуи кьагьэсэбэп. Зэвгьапщэ: *офицер – Iэфицар, генерал – инэрал, фельдшер – фершыл, революцэ – ервэлуцэ, Америкэ – IэмрыкI, Японие – Япон, Ростов – Арэстоф, Англие – Инджлыз, Францие – Франдж*, н. Апхуэдабзэу языныкьуэ щIыпIэцIэхэри нейтрал лIэужьыгьуэхэм кьадэжIуэу кьызырыгуэки фIэщыгьэхэри кьагьэсэбэп. Зэвгьапщэ: *Кьызбрун Ецанэ – Третэ Кьызбрун, Лэсчэн ЕтIуанэ – Второй Лэсчэн, Кьулькьужын Ицхьэрэ – Нижнэ Кьулькьужын, Шэдэжэм Ипцэ – Верхнэ Шэдэжэм*, н. Мыбы хэбгьэхьэ хьунуш кьулыкьушIапIэхэм я жьэрыIуатэ, официал фIэщыгьэхэр: *Дом совет – Советхэм я унэ, Дом культурэ – Культурэм и унэ, председатель колхоз – колхозым и председатель, Совет министр – министрхэм я Совет*, н.

Урыс Хь.Щ. кьызырихутамкIэ [Урыс 2002:13], кьызырыгуэки стилим и нэшэнэщ щыIэцIэхэри, пIыфIэцIэхэри, лэжыгьэцэхэри зэрызэщхьэщыкI

щымылэу кызырыщыкгуэр. Нэхьыбэрэ абы ущыхуэзэнуш цлэпапщлэхэм, лэжыггэцлэхэм. Псом хуэмыдэу гьэщлэгьуэнщ лэжыггэцлэм и зэман гьэпсыклэ куэд кызыреггэсэбпыр. Куэд дыдэрэ ит зэманыр кьэхьауэ ухуэзэнуш блэкла зэманым и мыхьэнэр илэу: *Абдежым, зэныбжээгьуитлыр, кьэралитлым хуэдэу, бий зэхуохури, я дипломат лыкгуэхэр зэтрахьжа нэхьей, зэпсэлгэн цагьэтыж, я пцлантлэхэри зым удэжлыу адрейм удыхьэ мыхьуу зэтрахуыж* [Нало 1981: 126]; *Хьэмзэт жэри колхоз тхэмадэм и тешанклэжыыр кыпрыхри, Нэзэрыр, а зэрызэпкьрытлэтлым хуэдэурэ, иралгьэщ аби, район сымаджэщым ишац* [Нало 1981: 259]. Мы стилим гьунэжу хэтщ псалгэклапэхэр, макьыщлэхэр: *Арац-млэ; баргь-баргь жиуэ фочыр уац; – нтлэ! – Хьэуэ! Ду-у жиуэ хьыбарыр туац; ху-ху-ху! Щлэхуэри, бгьуэтмэ кьацтэ, н. Щапхьэхэр: Кхьылэ, сэри сыздэфшиэ, – желэри Заужан закьыкларецлэ (митинг клуэнхэм)* [Нало 2012: 15]; – *Тай!* – *И жагьуэ дыдэ хьуауэ кьоулэбжэ Хьуэхьужьокьуэр* [Нало 1981: 154]; «*У-уа, у-уа, у-уа-а!*» – *Еплэскьуалам хуэдэу кьыхоклишк сабийр* [Хьэх 2008: 50].

Кызырыгуэкл жьабзэм кыщоклуэрей псалгэуха иримыкьухэр, гурыщлэуатэ зибэ псалгэуха, унафэ, тхьэлыанэ, зэрыупщлэ псалгэухахэр, зэрызыхуагьазэ псалгэ, хэдзэ псалгэ: (*Мыкьэ Зулий зыхуигьазу:*) – *Дзасэ, дзасэ! Псыницлэу, дзасэ гьэплгэ!* [Шортэн 1978: 61]; – *Ньбэ узым ихьын! Уэ кьэбвым дедэлуэну ара уи гугьэ мыбы деж дыщлызэхэтыр?* [Кыщокьуэ 1984а: 94]; (*Исмел полковникым жрелэ:*) – *Тхьэр согьэпцл, уэ сыпхуэдам, а лейр хэзгьэттэм езыр мылицэм, фи напэр трихьу* [Кьэрмокьуэ 2004: 79]; (*Кулисум Кьэрэлыашэ жрелэ:*) *Тхьэм жиуэмэ, гьатхэм дытэхьэмэ, лэхуэници аргуэру шэ пэгун кьыщлэтишыниц* [Кыщокьуэ 2007: 45]; – *Дэнэ уздэжэр, тласэ?; – Ар дауэ хьун, зиунагьуэрэ!; – Наклуэт, наклуэт, дыщлэгьэжкьыт., н.*

Псалгэуха зэхэл-зэгьусэхэр кьуэдрэ кыщоклуэ кызырыгуэкл жьабзэм: (*Нажмудин Мурид жрелэ:*) – *Кьэсцлыхуакьым... Жэцири кьыфл, икли сыкьэцтати зыри сицлэжакьым...* [Журт 1987: 31]; (*Хьэту Гьуэгул жрелэ:*) – *Иджы, илэ, шэджэгуаишхэр дгьэхьэзырыниц, армыхьумэ, шэджэгуаишхэр мыхьэзыру мохэр (мэжьуауэхэр) кьытэхьэмэ, дэ даишкынклэ тлэу ептынкьым* [Журт 2004: 82]; (Бекович-Черкасскэм Шейх-Али-Хьан зыхуигьазу:) – *Уи гугьэ уэ зыр угубзыгьэу, а зи ужь уидгьэхьэну мюридхэр делэу, хьэмэрэ дэ зыри кьыдгурьмылуэ?..* [Шортэн 1975: 230].

Урыс Хь.Щ. кызырыхигьэщымклэ [Урыс 2002: 14], кызырыгуэкл жьабзэм псалгэухахэм я зэзыгьапщэ зэхыхьэм «ещхьу», «хуэдэу», «нэхьей» псалгэхэр дигьэхуу зэрыщытыр и хабзэщ. Псалгэм папщлэ: *Кьашыргьэ зыхьэу джэд гупу (... джэд гуным ещхьу / хуэдэу / нэхьей) зэбгьыльэтри (гупсысэхэр), ежьэжащ, хьэпцлэу хэши, кьыхэшыж.* [Хьэх 2004: 282].

Кызырыгуэкл жьабзэм и кыщхьэщыкыныгьэхэр литературэ тхыгьэхэм кыщагьэсэбэп, персонаж гуэрым и бзэм хэту. Псалгэм папщлэ: (*Мыкьэ:*) – *Ди адэм жиуэжу зэхэсхыгьащ, аркьэ-ицэ, куэдрэ зэхэсхыгьащ Истамбыл и хьыбар.* [Шортэн 1978: 128]; (*Лейтенантым:*) – *Уэлей, зыслэнмэ! Тхьэ, зыслэнмэ!* [Нало 1981: 132]. (*Юланэ Азэмэт зыхуигьазу:*) – *Ей, зо, мазитл нэсащи, сэр флэкла луэу ялэжкьым мы сымаджэщ псом* [Кьэрмокьуэ 2004: 15]. *Мэгьуфлэ Юрэ, дамэ ещл: – Уэтэби рас! Уэтэби рас!* [Нало 1981: 243].

### Тегьэщлэпэхэр Список источников

Апажев 1992 – *Апажев М.Л.* Проблемы кабардинской лексики. Нальчик: Эльбрус, 1992. 336 с.

Ахманова 1958 – *Ахманова О.С.* О стилистической дифференциации слов // Сборник статей по языкознанию. Профессору Московского университета акад. В.В. Виноградову. М.: Изд-во МГУ, 1958. С. 27–28.

Балли 1961 – *Балли Ш.* Французская стилистика. М.: Изд-во иностр. лит., 1961. 394 с.

Будагов 1958 – *Будагов Р.А.* Введение в науку о языке. М.: Учпедгиз, 1958. 436 с.

- Виноградов 1963 – *Виноградов В.В.* Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. М.: АН СССР, 1963. 255 с.
- Гвоздев 1965 – *Гвоздев А.Н.* Очерки по стилистике русского языка. М.: Учпедгиз, 1955. 463 с.
- Ефимов 1961 – *Ефимов А.И.* Стилистика художественной речи. М.: Изд-во МГУ, 1961. 607 с.
- Журт 1987 – *Журт Б.* Адэжь лъапсэ. Повесть. Налшык: Эльбрус, 1987. 188 н.
- Журт 2004 – *Журт Б.* Унагъуэ. Роман. Налшык: Эльбрус, 2004. 200 н.
- Калинин 1978 – *Калинин А.В.* Лексика русского языка. М.: Изд-во МГУ, 1978. 232 с.
- Касарес 1958 – *Касарес Х.* Введение в современную лексикографию. М.: Изд-во ин.лит., 1958. 354 с.
- Кумахова, Кумахов 1979 – *Кумахова З.Ю., Кумахов М.А.* Функциональная стилистика адыгских языков. М: Наука, 1979. 360 с.
- Кыцокъуэ 2006 – *Кыцокъуэ А.* Лъапсэ // Тхыгъэхэр томыхым шызэхуэхъэсауэ. Т. 5. Налшык: Эльбрус, 2006. Н. 3–370.
- Кыцокъуэ 1984а – *Кыцокъуэ А.* Тхыгъэхэр томиплЫм шызэхуэхъэсауэ. (Собрание сочинений в четырёх томах). Т. 1. Налшык: Эльбрус, 1984. 600 н.
- Кыцокъуэ 1984б – *Кыцокъуэ А.* Тхыгъэхэр томиплЫм шызэхуэхъэсауэ. (Собрание сочинений в четырёх томах). Т. 2. Налшык: Эльбрус, 1984. 856 н.
- Кыцокъуэ 2007 – *Кыцокъуэ А.* Нэгъуху // Тхыгъэхэр томыхым шызэхуэхъэсауэ. Т. 6. Налшык: Эльбрус, 2006. Н. 19–51.
- Къэрмокъуэ 2004 – *Къэрмокъуэ М.* Тхыгъэхэр. Ещанэ тхыль. Роман. Рассказхэр. Налшык: Эльбрус, 2004. 536 н.
- Мурат 1957 – *Мурат В.П.* Об основных проблемах стилистики. М.: Изд-во моск. ун-та, 1957. 44 с.
- Нало 2012 – *Нало З.* Дыджым и ГэфЫгъэ. Налшык: Эльбрус, 2012. 368 н.
- Нало 1981 – *Нало З.* Къру закъуэ. Налшык: Эльбрус, 1981. 400 н.
- Пиатровский 1960 – *Пиатровский Р.Г.* Очерки по стилистике французского языка: морфология и синтаксис. Л.: Учпедгиз, 1960. 224 с.
- Тхаркахо 1982 – *Тхаркахо Ю.А.* Становление стилей и норм адыгейского литературного языка. Майкоп: Адыг. отд. Краснодар. кн. изд-ва, 1982. 190 с.
- Урыс 2002 – *Урыс Хь. Ш.* АдыгэбэмкIэ практическэ стилистикэ. Налшык: Эльбрус, 2002. 208 н.
- Хъэх 2008 – *Хъэх С.* Курых: рассказхэр, повестхэр. Налшык: Эльбрус, 2008. 602 н.
- Шортэн 1978 – *Шортэн А.* Бгырыхсэр, Япэ тхыль. Налшык: Эльбрус, 1978. 383 н.
- Шортэн 1975 – *Шортэн А.* Бгырыхсэр. ЕтУанэ тхыль. Налшык: Эльбрус, 1975. 403 н.
- Шъаукъо, Клуба 1974 – *Шъаукъо Ж., Клуба Б.* Адыгеибзэм и стилистикэ. Мыекъуапэ, 1974.

## References

- APAZHEV M.L. *Problemy kabardinskoj leksiki* [Problems of Kabardian vocabulary]. Nalchik: Elbrus, 1992. 336 p. (In Russian)
- AKHMANOVA O.S. *O stilisticheskoy differenciacii slov* [On the stylistic differentiation of words] IN: Collection of articles on linguistics. Professor of Moscow University acad. V.V. Vinogradov. M.: Publishing House of Moscow State University, 1958. P. 27–28. (In Russian)
- BALLY S. *Francuzskaya stilistika* [French style]. M.: Izd-vo inostr. lit., 1961. 394 p. (In Russian)
- BUDAGOV R.A. *Vvedenie v nauku o yazyke* [Introduction to the science of language]. Moscow: Uchpedgiz, 1958. 436 p. (In Russian)
- VINOGRADOV V.V. *Stilistika. Teoriya poeticheskoy rechi. Poetika* [Stylistics. Theory of poetic speech. Poetics]. M.: AN SSSR, 1963. 255 p. (In Russian)
- GVOZDEV A.N. *Oчерки po stilistike russkogo yazyka* [Essays on the style of the Russian language]. M.: Uchpedgiz, 1955. 463 p. (In Russian)
- EFIMOV A.I. *Stilistika hudozhestvennoj rechi* [Stylistics of artistic speech]. M.: Publishing House of Moscow State University, 1961. 607 p. (In Russian)
- ZHURT B. *Otchij dom. Povest'* [Father's house. The story]. Nalchik: Elbrus, 1987. 188 p. (In Kabardino-Circassian)



- ZHURT B. *Sem 'ya. Roman* [Family. Novel]. Nalchik: Elbrus, 2004. 200 p. (In Kabardino-Circassian)
- KALININ A.V. *Leksika russkogo yazyka* [Vocabulary of the Russian language]. M.: Publishing House of Moscow State University, 1978. 232 p. (In Russian)
- CASARES H. *Vvedenie v sovremennuyu leksikografiyu* [Introduction to modern lexicography]. M.: Izd-vo in.lit., 1958. 354 p. (In Russian)
- KUMAKHOVA Z.YU., KUMAKHOV M.A. *Funkcional'naya stilistika adygskih yazykov* [Functional style of the Adyghe languages]. M.: Nauka, 1979. 360 p. (In Russian)
- KESHOKOV A. *Korni* [Roots] IN: Collected works in six volumes. Vol. 5. Nalchik: Elbrus, 2006. 3–370 p. (In Kabardino-Circassian)
- KESHOKOV A. *Sobranie sochinenij v chetyrekh tomah* [Collected works in four volumes]. Vol. 1. Nalchik: Elbrus, 1984a. 600 p. (In Kabardino-Circassian)
- KESHOKOV A. *Sobranie sochinenij v chetyrekh tomah* [Collected works in four volumes]. Vol. 2. Nalchik: Elbrus, 1984b. 856 p. (In Kabardino-Circassian)
- KESHOKOV A. *Kurinaya slepota* [Chicken blindly] IN: Collected works in six volumes. Vol.5. Nalchik: Elbrus, 2007. 19–51 p. (In Kabardino-Circassian)
- KARMOKOV M. *Izbrannoe. Kniga tret'ya. Roman. Rasskazy* [Favorites. Book three. Novel. Stories]. Nalchik: Elbrus, 2004. 536 p. (In Kabardino-Circassian)
- MURAT V.P. *Ob osnovnykh problemah stilistiki* [On the main problems of style]. M.: Publishing House of Moscow. un-ta, 1957. 44 p. (In Russian)
- NALOEV Z. *Sladost' gorechi. Povesti* [The sweetness of bitterness. Stories]. Nalchik: Elbrus, 2012. 368 p. (In Kabardino-Circassian)
- NALOEV Z. *Odinokij zhuravl'* [Lonely Crane]. Nalchik: Elbrus, 1981. 400 p. (In Kabardino-Circassian)
- PIATROVSKY R.G. *Ocherki po stilistike francuzskogo yazyka: morfologiya i sintaksis* [Essays on the style of the French language: morphology and syntax]. L.: Uchpedgiz, 1960. 224 p. (In Russian)
- THARKAKHO YU.A. *Stanovlenie stilej i norm adygejskogo literaturnogo yazyka* [Formation of styles and norms of the Adyghe literary language]. Maykop: Adyg. otd. Krasnodar. book publishing house, 1982. 190 p. (In Russian)
- URUSOV KH. SH. *Prakticheskaya stilistika kabardino-cherkesskogo yazyka* [Practical style of the Kabardino-Circassian language]. Nalchik: Elbrus, 2002. 208 p. (In Kabardino-Circassian)
- KHAKHOV S. *Serdcevena: rasskazy, povesti* [Core: stories, novels]. Nalchik: Elbrus, 2008. 602 p. (In Kabardino-Circassian)
- SHORTANOV A. *Gorcy. Pervaya kniga*. [Highlanders. First book]. Nalchik: Elbrus, 1978. 383 p. (In Kabardino-Circassian)
- SHORTANOV A. *Gorcy. Vtoraya kniga* [Mountaineers. The second book]. Nalchik: Elbrus, 1975. 403 p. (In Kabardino-Circassian)
- SHAUKO ZH., KUBA B. *Stilistika adygejskogo yazyka* [Stylistics of the Adyghe language]. Maykop, 1974 (In Adyghe).

#### Авторым теухуауэ

**Токмакъ М.Хь.** – филологие щэныгъэхэмкIэ кандидат, доцент, адыгэбзэ секторым и лэжъакIуэ нэхъыжь.

#### Информация об авторах

**М.Х. Токмакова** – кандидат филологических наук, доцент, старший научный сотрудник сектора кабардино-черкесского языка.

#### Information about the authors

**M.H. Tokmakova** – Candidate of Science (Philology), Associate Professor, Senior Researcher of the Kabardino-Circassian Language Sector.

Статья поступила в редакцию 28.09.2023 ; одобрена после рецензирования 01.11.2023; принята к публикации 15.11.2023

The article was submitted 28.09.2023; approved after reviewing 01.11.2023; accepted for publication 15.11.2023